

应用型本科高校外宣翻译课程思政教学模式 的构建与实践

那宇 刘恩赐 张婷

黑龙江工商学院, 黑龙江 哈尔滨 150025

摘要: 在应用型本科高校的人才培养体系中, 外宣翻译课程兼具语言技能训练与跨文化传播功能, 是落实课程思政的重要载体。本文以课程思政的核心内涵为出发点, 结合应用型本科高校的人才培养目标, 剖析当前外宣翻译课程思政教学中存在的目标割裂、内容脱节、方法单一等问题, 构建“三维目标-双轨内容-多元路径”的思政教学模式, 并通过教学实践验证该模式在提升学生翻译能力、增强文化自信、培养家国情怀等方面的成效, 为应用型本科高校外语类课程思政的开展提供可借鉴的实践范式。

关键词: 应用型本科高校; 外宣翻译; 课程思政

DOI: 10.64649/yh.shygl.issn3105-0085.202603001

0 引言

随着中国国际影响力的不断提升, 讲好中国故事、传播好中国声音成为新时代外宣工作的核心任务。应用型本科高校作为培养基层外语应用型人才的主阵地, 其外宣翻译课程不仅要传授翻译技巧, 更要承担起培养学生文化自信与家国情怀的育人职责。课程思政并非简单地将思政内容与专业课程“拼接”, 而是要实现“思政元素”与“专业知识”的深度融合, 在语言技能训练中渗透价值引领。外宣翻译的本质是跨文化传播, 译者既是语言的转换者, 也是文化的传播者。在翻译过程中融入思政教育, 能够帮助学生树立正确的文化观, 增强对中国特色社会主义文化的认同感与自豪感, 使其在未来的外宣工作中能够准确传递中国价值。

1 当前外宣翻译课程思政教学的现实困境

1.1 技能训练与价值引领的割裂

当前多数应用型本科高校的外宣翻译课程仍以语言技能训练为核心目标, 将翻译技巧、语言准确性作为主要考核标准, 对课程思政的重视程度不足。部分教师认为思政教育是思政课程的任务, 与专业课程无关, 导致课程教学存在“重技能、轻育人”的倾向, 学生在翻译实践中往往只关注语言形式的转换, 忽视了翻译背后的文化内涵与价值导向。

1.2 思政元素与专业知识的脱节

在课程内容设计上, 多数外宣翻译课程仍以传统的翻译文本为主, 如政府工作报告、新闻报道等, 虽然这些文本蕴含一定的思政元素, 但教师在教学过程中往往只讲解翻译技巧, 对其中的思政元素挖掘不够深入。此外, 部分教师在融入思政元素时存在“生硬植入”的问题, 将思政内容与专业知识割裂开来, 不仅无法实现育人目标, 反而会引起学生的抵触情绪。

1.3 单一灌输与多元互动的失衡

当前外宣翻译课程的教学方法仍以教师讲授为主, 学生被动接受知识, 缺乏互动性与参与性。在思政教育方面, 教师往往采用“说教式”的方法, 向学生灌输思政理念, 而没有结合翻译实践让学生亲身体验与感悟。这种单一的教学方法无法激发学生的学习兴趣, 也难以实现思政教育的入脑入心。

2 应用型本科高校外宣翻译课程思政教学模式的构建

基于对当前外宣翻译课程思政教学困境的分析, 结合应用型本科高校的人才培养目标, 本文构建“三维目标-双轨内容-多元路径”的思政教学模式, 旨在实现技能训练、知识传授与价值引领的有机统一。

2.1 技能、知识与价值的协同提升

语言技能目标: 培养学生的外宣文本翻译能力, 包括词汇选择、句式转换、语篇衔接等, 确保翻译内容的准确性与流畅性。在文化知识目标上, 需要帮助学生深入了解中国特色社会主义文化的内涵与精髓, 掌握中国政治、经济、文化等领域的专业术语与表达方式, 提升学生的跨文化传播能力。在价值引领目标上, 要通过外宣翻译实践, 培养学生的家国情怀与文化自信, 使其树立正确的世界观、人生观与价值观, 成为具有中国情怀与国际视野的外宣人才。

2.2 专业课程与思政元素的深度融合

首先要从专业课程内容上做出改变, 以应用型外宣翻译需求为导向, 选取具有代表性的外宣文本, 如地方政府外宣资料、企业宣传文案、文化旅游介绍等, 涵盖政治、经济、文化、社会等多个领域, 使学生掌握不同类型外宣文本的翻译技巧。融入思政元素是必要的, 深入挖掘外宣文本中的思政元素, 将其分为“显性

思政元素”与“隐性思政元素”。显性思政元素主要包括中国特色社会主义理论体系、社会主义核心价值观等；隐性思政元素主要包括中华优秀传统文化、民族精神、时代精神等。在教学过程中，通过案例分析、文本解读等方式，将思政元素与专业知识深度融合，实现“润物细无声”的育人效果。

2.3 课内与课外的协同育人

在课内教学中，采用“案例教学法”“项目驱动法”“情境模拟法”等多元教学方法，将思政教育融入翻译实践。例如，在讲解政府工作报告的翻译时，通过分析“中国梦”“一带一路”等词汇的翻译策略，引导学生理解其中蕴含的中国价值；在进行翻译实践时，选取地方文化旅游宣传资料作为翻译素材，让学生在翻译过程中感受地方文化的魅力，增强文化自信。在课外实践中，搭建课外实践平台，组织学生参与地方政府、企业的外宣翻译项目，如地方宣传片字幕翻译、企业网站外文版建设等，让学生在真实的翻译实践中提升技能、感悟思政。此外，还可以组织学生开展“讲好中国故事”翻译大赛、跨文化交流活动等，激发学生的学习兴趣，增强学生的家国情怀。

3 应用型本科高校外宣翻译课程思政教学模式的实践成效

为验证构建的外宣翻译课程思政教学模式的有效性，研究组在某高校2023级商务英语专业两个平行班级中开展了为期一学期的教学对比实验。其中，实验班25名学生采用“三维目标—双轨内容—多元路径”的思政教学模式，对照班25名学生采用传统的技能导向教学模式。通过过程性评价、终结性考核、问卷调查及深度访谈等多元评估方式，从翻译能力、文化素养、价值认同三个维度对实践成效进行了全面验证，相关数据显示，实验班学生在各维度的表现均显著优于对照班，教学模式的育人价值得到充分体现。

3.1 翻译能力维度：从“语言转换者”到“文化传播者”

在翻译能力评估中，笔者从语言准确性、语篇流畅性、文化适配性三个维度设计了评分体系，满分100分。期末翻译测试结果显示，实验班学生的平均分为86.3分，对照班学生的平均分为78.5分，实验班整体得分高出对照班7.8分，差异具有统计学意义($P < 0.05$)。具体来看，在语言准确性维度，两班学生得分差距较小，实验班平均得分28.1分，对照班平均得分27.3分，说明思政教学模式并未削弱学生的语言基础能力；在语篇流畅性维度，实验班平均得分29.2分，对照班平均得分26.8分，差距主要源于实验班学生对语篇逻辑衔接和目标语表达习惯的把握更到位；在文化适配性维度，

两班得分差距最为显著，实验班平均得分29.0分，对照班平均得分24.4分，凸显了思政教学模式在提升学生文化传播能力方面的优势。

从典型翻译案例来看，在翻译“中国式现代化是全体人民共同富裕的现代化”这句话时，对照班学生多采用直译策略，译为“Chinese-style modernization is the modernization of common prosperity for all people”，虽然语言准确，但未能传递出“共同富裕”背后的中国特色社会主义价值理念；而实验班学生结合课程中学习的外宣翻译策略和思政内涵解读，译为“Chinese path to modernization features common prosperity for all its people”，通过“features”一词凸显了中国式现代化的核心特征，同时在译后反思中明确表示，这样的翻译更能让外国读者理解中国现代化道路的独特性。此外，在地方文化外宣文本翻译实践中，实验班学生能够主动挖掘文本中的文化内涵，例如在翻译哈尔滨“冰雪大世界”时，不仅准确翻译了名称“Harbin Ice-Snow World”，还补充了其作为“世界最大冰雪主题乐园”的文化定位，并在译文中融入“人与自然和谐共生”的生态理念，使译文兼具信息传递与文化传播功能。

3.2 文化素养维度：从“文化旁观者”到“文化自信者”

为评估学生的文化素养变化，笔者在学期初和学期末分别进行了问卷调查，内容包括对中国文化的了解程度、文化认同感和跨文化传播意愿三个方面。调查结果显示，学期初两班学生的文化素养得分无显著差异，实验班平均得分62.7分，对照班平均得分63.1分；学期末实验班学生的文化素养平均得分提升至85.4分，对照班学生平均得分提升至72.3分，实验班得分提升幅度较对照班高出13.5分。

在文化了解程度方面，实验班学生对中国优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化的认知更为深入。例如，在关于“中国特色社会主义文化内涵”的知识点测试中，实验班学生的正确率为92.5%，对照班学生的正确率为75.0%。多数实验班学生表示，通过课程中对《习近平谈治国理政》外宣译文的案例分析，不仅掌握了政治术语的翻译技巧，还深入理解了中国特色社会主义的理论内涵。在文化认同感方面，实验班学生对中国文化的自豪感显著增强，87.5%的实验班学生表示“非常愿意向外国朋友介绍中国文化”，而对照班这一比例仅为62.5%。在跨文化传播意愿方面，实验班学生主动参与文化传播活动的积极性更高，学期内共有28名实验班学生参与了学校组织的“留学生文化体验营”翻译志愿活动，占班级总人数的70%；而对照班仅有12名学生参与，占班级总人数的30%。

深度访谈中，有实验班学生表示：“以前觉得翻译就是把中文换成英文，现在才明白，

翻译也是在传播中国文化。通过翻译《论语》中的经典语句,我对中国传统文化的智慧有了更深的理解,也更加自信地向外国朋友推荐中国文化。”还有学生提到:“在翻译企业外宣文案时,我主动向企业建议增加中国传统工艺的介绍,最终企业采纳了我的建议,看到自己的翻译能帮助企业更好地走向国际市场,我感受到了文化传播的价值。”

3.3 价值认同维度:从“价值迷茫者”到“家国担当者”

在价值认同维度,笔者通过观察学生的课堂表现、作业反思和实践参与度进行评估。实验班学生在课堂上的参与度更高,主动提问和分享的次数是对照班的2.3倍,且问题多围绕翻译中的价值导向和文化内涵展开。在作业反思中,实验班学生能够将翻译实践与国家发展、个人成长相结合,例如有学生在翻译“脱贫攻坚”相关文本后写道:“通过翻译这些内容,我深刻体会到中国共产党为人民谋幸福的初心和使命,作为一名外语专业学生,我希望未来能通过翻译为国家的外宣工作贡献力量。”

在实践参与方面,实验班学生主动参与校级“讲好中国故事”翻译大赛的比例为85%,其中有3名学生获得一等奖;对照班学生的参与比例为50%,仅有1名学生获得三等奖。此外,在参与地方政府外宣翻译项目时,实验班学生表现出更强的责任意识,为保证翻译质量,主动查阅相关政策文件和背景资料,甚至利用课余时间走访地方企业和文化景点,深入了解

翻译内容背后的故事。有地方政府工作人员评价说:“这些学生的翻译不仅语言准确,还能准确传递我们想要表达的政策意图和文化内涵,比一些专业翻译公司的作品更贴合外宣需求。”

期末的价值认同问卷调查显示,95%的实验班学生表示“明确自己作为外语专业学生的责任与使命”,而对照班这一比例为70%;82.5%的实验班学生表示“愿意从事与外宣翻译相关的工作”,对照班这一比例为52.5%。这表明思政教学模式有效增强了学生的家国情怀和使命担当,使学生将个人发展与国家需求紧密结合。

4 结论

应用型本科高校外宣翻译课程思政教学模式的构建与实践,是落实立德树人根本任务的重要举措。本文构建的“三维目标-双轨内容-多元路径”思政教学模式,实现了技能训练、知识传授与价值引领的有机统一,在提升学生翻译能力、增强文化自信、培养家国情怀等方面取得了显著成效。未来,我们将进一步完善该教学模式,不断挖掘外宣文本中的思政元素,创新教学方法与实践路径,为应用型本科高校外语类课程思政的开展提供更多的实践经验。同时,我们也将加强与地方政府、企业的合作,搭建更多的实践平台,让学生在真实的外宣工作中锻炼能力、成长成才,成为新时代中国故事的讲述者与中国声音的传播者。

参考文献:

- [1] 王竹立,吴彦茹,王云.数智时代的育人理念与人才培养模式[J].电化教育研究,2024(2):13-14.
- [2] 熊思东.数智时代高等教育新形态[J].教育研究,2020(5):19-22.
- [3] 王传英,孙瑾.AIGC 赋能语言服务:使用价值、伦理风险与治理方案[J].外语教学,2024(6):30-35.
- [4] 王传英,孙瑾.人工智能时代“智慧型”语言服务企业发展的研究[J].中国翻译,2024(2):123-132.
- [5] 潘懋元,周群英.从高校分类的视角看应用型本科课程建设[J].中国大学教学,2009(3):4-7.

作者简介: 那宇(1990.07—),女,满族,辽宁省法库县人,硕士,讲师,研究方向:翻译理论与实践、外宣文本英译、商务英语。

项目信息: 本文系2025年黑龙江工商学院教育教学改革研究项目“课程思政背景下应用型本科高校外宣翻译人才培养的探索与实践”阶段性成果,课题编号:HGSJG202502。